

В обучении письму должен сохраняться обшедидактический принцип "от простого к сложному", т.е. начинать следует с заданий по управляемому написанию сочинений, когда студенты получают значительную часть исходной информации и ставится задача переорганизовать или перефразировать ее, постепенно переходя к свободному творческому письму.

Собственно письму могут предшествовать подготовительные задания в виде других видов речевой деятельности, например устная "мозговая атака", т.е. свободное выдвижение идей при коллективном обсуждении проблемы, по которой предстоит писать сочинение, либо прочтение, прослушивание или просмотр материала, который послужит стимулом для письменного высказывания мнения по проблеме.

Проверка преподавателем написанного студентами должна не только указывать на грамматические, орфографические и прочие ошибки, а носить характер рецензии, обращающей больше внимания на степень достижения коммуникативной задачи, подчеркивающей успехи учащегося и нацеливающей его на самостоятельную работу по совершенствованию написанного, поиски и исправление собственных ошибок, редактирование готового текста.

В.Т.МОКЕЙЧИК, ст.преподаватель
Лелорусский государственный эконоический университет/
ЧТОБЫ СТУДЕНТЫ РАГОСТАЛИ АКТИВНЕ

На занятиях по самым разным дисциплинам все шире используются методы проблемного обучения. С их помощью удается активизировать мыслительную деятельность студентов и повышать результативность учебного процесса. Приходится согласиться с тем, что в курсах иностранных языков проблемное обучение применяется гораздо реже, чем при изучении других дисциплин. Видимо, дело прежде всего в самом характере дисциплины "Иностранные языки". Ее содержание сводится в основном к правилам пользования языком как средством коммуникации.

Необходимость повышения эффективности учебного процесса побуждает преподавателей использовать методы проблемного обучения. Мы широко применяем проблемные задания, направленные на самостоятельное установление студентами определенных закономерностей, выведение правил, обобщение явлений, прослеживание особенностей

Функционирование языка. Порой нам удается использовать проблемные задания даже в ходе речевой практики. Ведь в любом речевом действии имеются элементы проблемности; в восприятии и продуцировании речи есть и нечто данное, и то, что требуется получить, т.е. искомое. В процессе восприятия таким данным являются языковые формы, а искомым — заложенный в них смысл. При продуцировании данным является смысл, а искомым — языковые формы его передачи. Это позволяет создавать различные проблемные ситуации /упражнения, задания/, основанные на поиске в одном случае содержания, а в другом — формы.

Особенно широкие возможности для применения проблемных заданий представляет перевод. Перевод иноязычного текста — это преодоление трудностей, вызванных лексико-грамматическими расхождениями двух языков. Переводчик стоит перед необходимостью подвергать переводимый им текст языковым преобразованиям. Это дает возможность преподавателям создать самые разнообразные упражнения с учетом специфики иностранного языка.

Вот некоторые задания, которые мы даем студентам III—IV курсов при обучении переводу. Все упражнения создаются на основе сопоставления и анализа текста оригинала и перевода. Выполняя эти задания, студенты проделывают целый ряд мыслительных операций: обобщают и систематизируют явления, устанавливают сходства и различия, выявляют аналогии, находят и объясняют трансформации и переводческие приемы, отыскивают ошибки и исправляют их.

В зависимости от содержания наши задания делятся на несколько групп.

Первую группу составляют упражнения, в которых даются оригинал текста и два варианта его перевода — неотредактированный, т.е. содержащий ошибки, и отредактированный. При выполнении упражнений первой группы студенты сравнивают оригинал и оба варианта перевода; определяют лексико-грамматические расхождения отредактированного и неотредактированного вариантов; объясняют эти расхождения, находят и объясняют ошибки в неотредактированном варианте.

Вторая группа включает упражнения на сопоставление оригинала и отредактированного перевода. Здесь определяются и объясняются трансформации и приемы, использованные при переводе. Например, студенты объясняют, почему в данном переводе изменено число существительных, отдельные слова заменены словосочетаниями и наоборот, одно время — другим, одна часть речи — другой, один залог —

другим, изменен порядком слов и т.д.

В упражнениях третьей группы сопоставляются оригинал и неотредактированный перевод, содержащий множество ошибок /неправильное употребление причастий и деепричастных оборотов, связей, предлогов, нарушение согласования времен, порядка слов и т.п./. Практика показывает, что упражнения этой группы очень эффективны.

Четвертую группу составляют упражнения, в которых требуется сравнить оригинал и два-три отредактированных варианта перевода. При этом студенты выбирают более правильный, по их мнению, вариант и обосновывают свой выбор.

Сравнивая оригинал с отредактированным и неотредактированным вариантами перевода, студенты определяют стилистические оттенки, выявляют формы, находящиеся за пределами норм литературного языка, находят и исправляют различные ошибки и определяют, какой из отредактированных вариантов в стилистическом отношении больше соответствует оригиналу.

Мы убедились, что методически очень важно давать студентам упражнения поэтапно, с учетом количества операций, необходимых для выполнения упражнения. На начальном этапе обучения требуется выполнить одну-две операции, а на IV курсе предлагаются комплексные упражнения: на общую оценку качества перевода, его редактирование и проведение самостоятельных исследований. Вначале мы обязательно показываем студентам, как происходит поиск решения, демонстрируем ход рассуждений, сам путь, который необходимо пройти при выполнении упражнений.

Как мы убедились, использование вышеперечисленных групп упражнений заметно повышает умственную активность студентов, требует от них внимания и творческой работы, делает занятия интересными и живыми.